

ПРИМЕНЕНИЕ ЛЕКСИЧЕСКОГО ПОДХОДА ПРИ ОБУЧЕНИИ ИДИОМАМ: МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

Назарова Анастасия Владимировна

*Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет,
г. Пермь, Россия*

Марьюсик Полина Сергеевна

*Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет,
г. Пермь, Россия*

Аннотация. В статье осуществляется анализ возможности применения лексического подхода при обучении иноязычным идиоматическим выражениям. Излагается специфика лексического подхода и идиом как лингвистической категории. Существующие методические рекомендации по внедрению подхода в процесс обучения систематизируются и дополняются с учетом лингводидактической специфики объекта применения. Выявляются потенциальные ограничения применения подхода в рассматриваемой области и описываются возможные пути их преодоления.

Ключевые слова: лексический подход, лексический блок, идиома, идиоматическое выражение, методические рекомендации, ограничения применения лексического подхода.

Введение

Одной из имманентных характеристик современной лингводидактики является её динамичность – вследствие стремления к достижению максимальной и многоаспектной эффективности образовательного процесса не прекращается интеграция в него различных концепций, подходов, методов и принципов, каждый из которых не только базируется на собственной системе взглядов относительно ключевых аспектов процесса обучения, но и дополняет уже существующие видения его специфики. Несмотря на значительное многообразие уже получивших широкое распространение и успешное применение подходов к обучению иностранному языку, необходимость их адаптации к изменениям в требованиях к процессу обучения, в условиях образовательной среды, в социальной и культурной специфике общества, в свою очередь трансформирующей роль межкультурной коммуникации, обуславливает появление новых подходов.

Теоретические основы изучения подхода и объекта его применения

В конце XX века в зарубежной, а впоследствии и в отечественной лингводидактической науке получил распространение лексический подход, представляющий особый интерес с точки зрения эволюции методических парадигм в силу системного переосмысления сквозь его призму роли лексики в процессе овладения иностранным языком. Основу лексического подхода составляет ориентация на рассмотрение языка в качестве системы фиксированных по форме и семантическому содержанию «лексических блоков» (lexical chunks), определяющая приоритетную роль лексики над грамматикой и организацию процесса изучения иностранного языка посредством усвоения и последующего использования указанных «лексических блоков» в речи. Фундаментальный вклад в разработку подхода был сделан британским ученым Майклом Льюисом, изложившим его теоретические основы и методические принципы в своем труде «The Lexical Approach. The State of ELT and a Way Forward», после чего различные области и аспекты его внедрения стали предметом активного исследования. Однако методический потенциал лексического подхода при обучении идиоматике иностранного языка исследован мало.

В этой связи настоящее исследование нацелено на осуществление анализа применимости лексического подхода при обучении идиоматическим выражениям иностранного языка: на систематизацию существующих методических рекомендаций и дополнение их с учетом лингводидактической специфики идиоматики; на выявление

потенциальных ограничений, возникающих при реализации подхода в указанной области; на разработку возможных практико-ориентированных путей преодоления выявленных ограничений.

Обращение к более детальному рассмотрению объекта обучения позволяет отметить, что в отечественном лингвистическом дискурсе существует ряд взглядов на определение понятия «идиома», которые, несмотря на вариативность акцентов, сходятся в выделении ее устойчивости и семантической целостности: так, она рассматривается как «неразложимое словосочетание, значение которого не совпадает со значением составляющих его слов, взятых в отдельности» [6, с. 115]; как «единица постоянного контекста, в которой указательный и семантически реализуемый элемент нормально составляют тождество и оба представлены общим лексическим составом словосочетания и которые характеризуются целостным значением» [2, с. 72]; или же как «устойчивое сочетание лексем с полностью или частично переосмысленным значением при высоком удельном весе коннотативного аспекта, т.е. его экспрессивно-оценочных, эмотивных, образных и других компонентов» [8, с. 28]. Наибольшую релевантность для настоящего исследования представляет трактовка рассматриваемой лингвистической категории, предложенная П.С. Дроновым: «идиомы – устойчивые словосочетания, характеризующиеся переинтерпретацией (т.е. метафорическим переосмыслением), усложнением способа указания на предмет (наряду с простым и стандартным определением вещи может существовать более сложное и нестандартное) и – весьма часто – непрозрачностью (во многих случаях невозможно объяснить выбор того или иного компонента в словосочетании без обращения к истории языка или этимологии; это может быть связано с далеко зашедшим переосмыслением или с наличием уникальных компонентов)» [5, с. 281]. Необходимо также отметить, что в рамках данной статьи категории «идиома» и «идиоматическое выражение» рассматриваются в качестве тождественных по своему семантическому содержанию.

Факторы успешного применения лексического подхода

Анализ существующих в лингвистике трактовок идиомы позволяет считать лексический подход, ориентированный на восприятие языка как системы целостных «блоков», одним из наиболее релевантных и оптимальных при обучении идиоматике в силу формирования у обучающихся образа обладающего устойчивой лексико-грамматической формой и семантическим значением идиоматического выражения как готового к употреблению «блока». Целесообразно, следовательно, рассмотреть факторы, обуславливающие эффективность внедрения рассматриваемого подхода в образовательный процесс.

Так, одним из ключевых факторов успешного применения лексического подхода является контекстуализация языковых единиц на этапе их введения. Подчеркиваемая исследователями значимость разнообразия содержащих вводимые языковые единицы контекстов многоаспектна и сводится к увеличению длительности закрепления их в памяти [1, с. 141]; к развитию умения употреблять языковые единицы в различных видах деятельности [4, с. 221] и анализировать уместность их использования в различных коммуникативных ситуациях [10, с. 293] и передаваемые ими эмоции [1, с. 141]. Акцент на необходимости контекстуализации также имеет под собой основу в виде данных эмпирических исследований, подтверждающих, что основой усвоения и последующего автоматизированного извлечения языковых единиц является их многократная актуализация в различном лингвистическом окружении при полном или частичном распознавании их значения [12, с. 51].

Приняв во внимание вышеизложенное, целесообразным становится обращение к рассмотрению вопроса отбора предоставляемого на этапе введения языковых единиц материала, центральным критерием которого выступает аутентичность. Отмечается, что аутентичный материал, во-первых, должен позволять «испытать язык таким, какой он есть» и быть основанным на используемом носителями в повседневной жизни языке [3, с. 173]; во-вторых, необходим для возможности наблюдения за устной и письменной речью носителей языка с целью выявления характерных лингвистических явлений [9, с. 27]; в-третьих, может

представлять собой аудио-, видеоматериалы или статьи, отражающие также и логику построения мысли представителей иного лингвокультурного общества, и характерные для него терминологические особенности вербального взаимодействия [7, с. 3]. Во взглядах на детерминирование материала в качестве аутентичного, однако, наблюдаются расхождения в контексте лексического подхода в силу того, что, согласно его основоположнику Майклу Льюису, аутентичность определяется не происхождением и соответствием специфическим чертам речи носителя языка, а взаимоотношениями между материалом и его пользователем – ориентацией материала на представителя иной лингвокультуры, изучающего язык в качестве иностранного в искусственно созданных условиях: «Утверждение, что для использования в классе подходят только аутентичные тексты, является логически ошибочным, поскольку его сторонники также утверждают, что тексты пишутся и используются для конкретных целей. Это верно, но так как учащиеся используют тексты из учебников прежде всего с целью изучения языка, то самоочевидно, что некоторые тексты должны быть написаны или адаптированы с учетом их цели изучения языка... Обучающимся необходимы по крайней мере некоторые тексты, специально разработанные для них как для изучающих язык» [11, с. 201].

Иным детерминирующим успешность практической реализации лексического подхода фактором является применение одной из составляющих его основу стратегий, а именно стратегии «chunking», подразумевающей деление текста на «лексические блоки» [12, с. 35]. Так, регулярное выявление «лексических блоков» как составных элементов целого совместно с обучающимися способствует формированию навыка их автоматического распознавания, и с практической точки зрения указанная стратегия при обучении идиоматическим выражениям может быть реализована, в частности, посредством следующих этапов:

- самостоятельное выявление идиом в аудио-, видео- или текстовом материале;
- выстраивание гипотез касемо значения идиоматических выражений на основе контекста;
- сопоставление выстроенных гипотез с гипотезами других обучающихся;
- сопоставление выстроенных гипотез с ответами при участии преподавателя и их корректировка;
- анализ иных примеров употребления идиом с целью более глубокого и осознанного усвоения их значения, сопоставления с аналогом или эквивалентом в родном языке, выявления образной основы и др.

Касаясь аспекта осуществления обратной связи и оценки уровня усвоения языкового материала, необходимо обозначить первостепенную роль ориентации на содержательную сторону речи обучающихся, восприятия ошибок в качестве неотъемлемой части процесса обучения, а также умения проработать их посредством «переформулирования» [12, с. 35]. На практике это может выражаться в реакции на высказывание обучающегося (S: «The author mentioned her being got red-handed»), представляющей собой подтверждение приемлемости содержания и последующую «мягкую» корректировку без явного указания на ошибку посредством повторения уже в правильной форме (T: «Well, you are right, the author mentioned her being caught red-handed»). Кроме того, целесообразным, по нашему мнению, представляется дополнение оценки знания лексико-грамматической формы и значения комментарием, в фокусе которого – анализ коммуникативной уместности идиом в устной и письменной речи, способности обучающегося использовать их в соответствии с заданной прагматической функцией, выявлять их неидиоматический аналог и др.

Среди иных ключевых рекомендаций, следование которым ставит под свою зависимость эффективность применения лексического подхода при обучении идиоматическим выражениям, стоит выделить, во-первых, использование визуальных опор, закрепляющих ассоциации с лежащими в основе идиом образами и метафорами [1, с. 141]; во-вторых, «бесперывное выделение» подлежащих усвоению языковых единиц в новом материале и последующую регулярную проработку усвоенного наряду с овладением новым [10, с. 293], поскольку систематическая активизация языковых единиц, в особенности низкочастотных идиоматических выражений, является условием их перевода в долговременную память и возможности последующего извлечения в процессе порождения

речи; в-третьих, включение стратегий самостоятельного изучения и анализа идиоматических выражений (использование языковой догадки и анализ контекста употребления, сопоставление значения идиоматического выражения с его буквальным переводом и аналогом или эквивалентом в родном языке, выявление его образной основы и др.) вследствие невозможности охватить значимую часть фразеологического фонда языка в рамках любой учебной программы.

Ограничения применения лексического подхода и пути их преодоления

Несмотря на то что изложенные выше рекомендации составляют основу для успешного внедрения лексического подхода в процесс обучения иноязычным идиоматическим выражениям, очевидно, что его практическая реализация сопряжена с определенными ограничениями, обусловленными спецификой как самого подхода, так и объекта обучения, в связи с чем необходимым становится их выявление и последующая разработка практико-ориентированных путей их преодоления в рассматриваемой области применения.

Так, *первое ограничение* обусловлено исходной нацеленностью лексического подхода преимущественно на развитие рецептивных видов речевой деятельности [12, с. 35] и закономерным образом связано с *переходом от распознавания идиом к их применению*.

Усвоение идиом целостными «блоками» при отсутствии проработанных механизмов последовательного перехода от развития рецептивных умений к развитию продуктивных умений, например, при ограниченности этапа тренировки выполнением контролируемых (controlled) или полуконтролируемых (semi-controlled) упражнений, может препятствовать формированию способности спонтанного извлечения уместного идиоматического выражения из памяти в условиях заданной коммуникативной ситуации, для которой характерны относительная ограниченность времени выстраивания высказывания; параллельная активизация иных языковых единиц в ментальном лексиконе (синонимов, неидиоматических аналогов и др.), «перекрывающих» скорость активизации идиом как отличающихся большей сложностью и меньшей частотностью употребления единиц; прагматическая направленность, которая может быть неполным образом осознана ввиду сфокусированности на корректности лексико-грамматической формы и др. Роль также может играть психологический аспект употребления идиоматических выражений в речи, а именно их обособленность от системы личностных смыслов и установок, восприятие их в качестве единиц внешнего кода.

Возможные пути преодоления данного ограничения включают:

- формирование механизмов и стратегий процедурализации усвоенного и смещение акцента с развития рецептивных умений в пользу равноценного и обоснованного распределения времени на развитие обоих видов умений;
- внедрение этапа «свободной практики» (freer practice), позволяющего в умеренной степени приоритизировать передачу смысла над корректностью лексико-грамматической формы;
- применение коммуникативных технологий, способствующих мотивированному контекстом и ситуацией использованию идиом в спонтанном речевом взаимодействии (ролевых игр, дебатов, круглых столов, интервью и др.);
- внедрение личностно-ориентированных заданий, предлагающих связать идиому с личным опытом (например, «Describe the situation when you last got something for a song») и осуществить осознанный выбор наиболее уместной идиомы в конкретной ситуации (например, «Describe the situation when you managed to buy something valuable at a very low price using an idiom»).

Второе ограничение сопряжено с *недостаточным вниманием к языковой вариативности идиом* с точки зрения их внутренних структурных особенностей и, как следствие изложенного, их *изоляцией от целостной языковой системы*, включающей грамматику, семантические поля, словообразовательные элементы и др.

Восприятие языка как совокупности изолированных «блоков», функционирующих вне взаимосвязанной системы, может препятствовать распознаванию вариаций идиоматических выражений в новых коммуникативных ситуациях, аутентичной речи и специфических

дискурсах. Подобно иным языковым явлениям, идиомы подчиняются грамматическим нормам, лексически взаимодействуют с другими языковыми единицами, функционируют в соответствии с коммуникативными и дискурсивными принципами и др. Иными словами, несмотря на относительную фиксированность лексико-грамматической формы идиом, их употребление часто подразумевает:

- *трансформацию* – изменение видо-временной формы («We have blown the whistle on him», «We will blow the whistle on him», «We were blowing the whistle on him» и др.); залога («He will have been blown the whistle on»); лица или числа («The witnesses are blowing the whistle on him», «The prosecutor is blowing the whistle on him» и др.); модальности («We are to blow the whistle on him», «We should not blow the whistle on him», «We might blow the whistle on him» и др.) и иных грамматических категорий;

- *вставку иных языковых элементов* («He got away with murder afterwards», «He immediately got away with murder», «He got away with that terrible murder» и др.);

- *усечение при ситуативной уместности* (например, «For a song» вместо полной формы «We got it for a song»).

Минимизация последствий выявленного ограничения возможна посредством следующих стратегий:

контекстуализация языковых единиц в «модифицированной» форме при развитии рецептивных умений; способствование осознанному включению изученных языковых единиц в различных рассмотренных выше «модификациях» в речь при развитии продуктивных умений;

- интеграция в процесс обучения аналитической работы над основными «модификациями» идиоматических выражений как проявлениями общих грамматических правил, действующих на конкретную языковую единицу;

- *выстраивание лексических сетей* – словообразовательных и семантических связей компонентов идиом в составе иных словосочетаний, идиом и др. (например, связей компонента «time» в составе словосочетаний «to be in time», «time-consuming», «approximate time», «to waste time», «record time», «spare time», «to save time» и др.; в составе идиом «time flies», «in the nick of time», «ahead of time», «to be behind the times», «to kill time», «to take one's time», «to run out of time» и др.).

Третье ограничение детерминируется спецификой идиом: *абстрагирование от их прагматических и коннотативных аспектов* может повлечь за собой вероятность коммуникативного сбоя в процессе иноязычного взаимодействия.

Отсутствие выхода за рамки связи «форма – значение», обусловленное ориентацией на усвоение идиом как целостных «блоков», может стать причиной формирования деконтекстуализированного знания идиом и неосведомленности об их коммуникативной функции (передача информации, установление контакта, привлечение внимания, уточнение или переспрос, выражение согласия или отказа, иронии или сарказма, оценки, предположения и т.д.), образной основе, регистровой принадлежности, эмоциональной и стилистической окраске и иных характеристик, вследствие чего обучающиеся могут столкнуться с нарушением хода иноязычного взаимодействия даже будучи осведомленными о денотативном значении идиомы. Таким образом, причиной указанного может стать:

- *незнание образной основы*: например, употребление в разговоре с пожилой женщиной идиомы «old wives' tale» («бабушкины сплетни», нелепая выдумка, неправдоподобная история; букв. сказка старых жен) – возрастная и гендерная дискриминация в силу оскорбительного характера стереотипа;

- *незнание социокультурного контекста и табу*: например, употребление идиомы «a rule of thumb» (общепринятое правило, практическое правило; букв. правило большого пальца) на международной конференции по гендерному равенству – нарушение табу и норм политической корректности в связи с предполагаемым историческим происхождением идиомы (закон, разрешавший мужу бить жену прутом не толще большого пальца);

- *игнорирование коннотации*: например, употребление идиомы «ball and chain» (жена; букв. шар и цепь) в рассказе о супруге – уничижительное обозначение супруги в связи с отрицательной коннотацией и сравнением с гирей на ноге заключенного;

- *игнорирование эмоциональной или стилистической окраски*: например, употребление идиомы «to be all over the shop» (быть неупорядоченным, хаотичным; букв. быть раскиданным по всему магазину) при комментировании эмпирических данных докладчика конференции – выражение пренебрежительного отношения, обесценивания и прямой критики, требующей смягчения и более конструктивного формата;

- *несоответствие регистровой принадлежности*: например, употребление идиомы «to speak one’s mind» (выражать свое мнение; букв. говорить своим разумом) при просьбе начальника конструктивно оценить свою работу – демонстрация фамильярности, непочтительности или излишней прямолинейности вместо ожидаемого профессионализма;

- *ситуативная неуместность*: например, употребление идиомы «That’ll be the day!» (маловероятное событие; букв. Вот будет день!) с восторгом при обсуждении отпуска – выражение сарказма или приравнивающегося к грубости скептицизма;

- *создание нежелательного прагматического эффекта*: например, употребление идиомы «to spill the beans» (проболтаться; букв. рассыпать фасоль) при акценте на предупреждении о негативных последствиях и возможности усугубить ситуацию – восприятие как угрозы.

Среди практических способов преодоления данного ограничения можно выделить следующие:

- интеграция в процесс обучения анализа прагматических и коннотативных аспектов и иных характеристик идиоматических выражений посредством разных форматов (например, посредством иллюстрирования лежащих в основе образов и метафор, составления эмоциональных карт для идиом с компонентом-эмоцией, ранжирования идиом с компонентом-цветом по цвету и др.);

- систематическое сопоставление идиом по различным критериям: сравнение идиом со схожей коммуникативной функцией, но разной регистровой принадлежностью (например, «to flip one’s lid» и «to lose one’s temper», «to take someone for a ride» и «to bend the truth», «it’s not my cup of tea» и «not in a million years»); с похожей образной основой, но разной коннотацией (например, «to break the ice» и «to walk on thin ice», «to light the fire» и «to play with fire», «to be busy as a bee» и «to have a bee in one’s bonnet»); со схожей стилистической окраской, но разной коммуникативной функцией (например, «to move the needle» и «to circle back», «to miss the boat» и «to be the breath of fresh air», «break the leg» и «hit the sack») и др.;

- использование на этапе тренировки идиом реальных или смоделированных примеров коммуникативных сбоев с целью выявления их причин и подбора уместных альтернатив в виде иной идиомы или синонимичной ей языковой единицы;

- акцентуация в структуре этапа тренировки практики моделирования и реализации конкретных коммуникативных намерений и прагматических функций (например, выражение сомнения и неуверенности, смягчение критики, подчеркивание незначительности чего-либо, формулирование вежливой просьбы, установление неформального тона общения и др.).

Таким образом, рассмотренные ограничения применения лексического подхода при обучении иноязычным идиоматическим выражениям и разработанные пути их преодоления, расширяющие спектр существующих методических рекомендаций, систематизированы в таблице.

Ограничения применения лексического подхода и пути их преодоления

Суть ограничения	Причина	Пути преодоления
Переход от распознавания идиом к их применению и сложность их спонтанного	Нацеленность лексического подхода преимущественно на развитие рецептивных видов речевой деятельности при	Формирование механизмов процедурализации усвоенного и равноценное распределение времени на развитие рецептивных и

извлечения из памяти в условиях заданных коммуникативных ситуаций.	отсутствии механизмов перехода от рецепции к продукции, а также специфика коммуникативных ситуаций и обособленность идиом от системы личностных смыслов и установок.	продуктивных умений. Внедрение этапа «свободной практики». Применение коммуникативных технологий. Внедрение личностно-ориентированных заданий.
Восприятие идиом в обособленности от целостной языковой системы и сложность распознавания их вариаций в новых коммуникативных ситуациях, аутентичной речи и специфических дискурсах.	Недостаточное внимание к языковой вариативности идиом с точки зрения их внутренних структурных особенностей и их изоляция от системы грамматических норм, других языковых единиц, коммуникативных и дискурсивных принципов и др.	Контекстуализация идиом в «модифицированной» форме и способствование осознанному включению их в различных «модификациях» в речь. Аналитическая работа над основными «модификациями» идиом. Выстраивание лексических сетей.
Формирование деконтекстуализированного знания идиом, неосведомленность об их прагматическом и коннотативном аспекте и вероятность нарушения хода иноязычного взаимодействия.	Отсутствие выхода за рамки усвоения связи «форма – значение» и абстрагирование от таких характеристик идиом, как коммуникативная функция, образная основа, регистровая принадлежность, эмоциональная и стилистическая окраска и др.	Анализ прагматических и коннотативных аспектов идиом и их систематическое сопоставление по упомянутым характеристикам. Выявление причин коммуникативных сбоев на конкретных примерах и подбор альтернатив идиомам. Практика моделирования и реализации конкретных коммуникативных намерений посредством идиом.

Заключение

Принимая во внимание вышеизложенное, становится возможным заключить, что обучение идиоматике иностранного языка как область применения лексического подхода является перспективной в связи с возможностью закрепления образа идиом, характеризующихся устойчивостью лексико-грамматической формы и семантической целостностью, как «лексических блоков», усвоение и последующее употребление которых и находится в фокусе рассмотренного подхода.

Проанализированные в ходе исследования факторы, детерминирующие эффективность внедрения рассматриваемого подхода в образовательный процесс, могут быть резюмированы следующим образом: контекстуализация языковых единиц на этапе их введения, аутентичность предоставляемого материала, применение стратегии «chunking», непрерывность выделения новых «блоков» наряду с активацией усвоенных, использование визуальных опор, акцентирование оценивания содержательной стороны речи, а также обучение стратегиям самостоятельной работы. Кроме того, выявленные в ходе исследования потенциальные ограничения, связанные с переходом от распознавания идиоматических выражений к их спонтанному извлечению из памяти при продуцировании речи, со сложностью распознавания их вариаций, и с вероятностью коммуникативного сбоя как следствия формирования деконтекстуализированного знания, позволяют дополнить существующие методические рекомендации с учетом специфики идиом как лингвистической категории. В частности, разработанные пути преодоления ограничений предполагают работу над стратегиями перехода от рецепции к продукции, лексическими сетями, «модификациями» идиом и их прагматическими и коннотативными характеристиками, реализацией коммуникативных намерений и поиском неидиоматических аналогов или эквивалентов и др.

В целом, можно утверждать, что представленная система рекомендаций может быть принята во внимание при разработке учебных материалов и проведении дальнейших исследований в области обучения иноязычной идиоматике, например, при обучении разных целевых групп.

Список источников

1. Абдылнебиева, Б. Методы преподавания английских идиом: проблемы и их решение / Б. Абдылнебиева // Символ науки. – 2024. – №11–1–2. – С. 139–142.
2. Амосова, Н. Н. Основы английской фразеологии / Н. Н. Амосова. – Санкт-Петербург : Ленинградский университет, 1963. – 208 с.
3. Атякшева, Д. А. Эффективность применения лексического подхода при обучении студентов высшего учебного заведения иностранному языку / Д. А. Атякшева // Мир науки, культуры, образования. 2023. №2 (99). – С. 172–175.
4. Вартанова, К. Ю. Лексический подход к формированию иноязычной коммуникативной компетенции у студентов-лингвистов / К. Ю. Вартанова, А. В. Киселёва, Н. А. Соколовская // Педагогика. Вопросы теории и практики. – 2020. – №2. – С. 218–222.
5. Дронов, П. С. Лексико-синтаксические модификации идиом в русском и английском языках (учебный материал для студентов филологических и переводческих факультетов) / П. С. Дронов // Лингвистика и методика преподавания иностранных языков. – Москва : Институт языкознания Российской академии наук, 2012. – С. 279–314.
6. Жеребило, Т. В. Словарь лингвистических терминов / Т. В. Жеребило. 5-е изд. – Назрань: Пилигрим, 2010. – 486 с.
7. Иголкина, М. И. Лексический подход к обучению иностранному языку в техническом вузе / М. И. Иголкина, В. С. Язынина // Гуманитарный вестник. – 2022. – №1 (93). – С. 1–6.
8. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка / А. В. Кунин. 2-е изд. – Москва : Высшая школа ; Дубна : Феникс, 1996. – 381 с.
9. Панина, Е. В. Лексический аспект обучения второму иностранному языку (из опыта применения лексического подхода) / Е. В. Панина, Д. А. Фурсова // *Universum: филология и искусствоведение*. 2022. №11 (101). – С. 26–31.
10. Сивицкая, С. И. Особенности использования лексического подхода при обучении иностранным языкам / С. И. Сивицкая // Наука – образованию, производству, экономике : материалы 75 Региональной научно-практической конференции преподавателей, научных сотрудников и аспирантов. Витебск, 2023. – С. 292–294.
11. Lewis, M. Implementing the Lexical Approach: Putting Theory into Practice / M. Lewis. – Hampshire : Heinle, Cengage Learning, 2008. – 223 p.
12. Lewis, M. The Lexical Approach. The State of ELT and a Way Forward / M. Lewis. – Hove: Thomson, 1993. – 213 p.

APPLYING THE LEXICAL APPROACH FOR TEACHING IDIOMS: METHODOLOGICAL RECOMMENDATIONS

Nazarova Anastasia Vladimirovna

Perm State Humanitarian Pedagogical University, Perm, Russia

Maryusik Polina Sergeevna

Perm State Humanitarian Pedagogical University, Perm, Russia

Abstract. The article analyzes the possibility of applying the lexical approach for teaching foreign language idiomatic expressions. It outlines the specific features of the lexical approach and idioms as a linguistic category. The existing methodological recommendations for implementing the approach in the teaching process are systematized and complemented with the linguodidactic specifics of the application object taken into account. The potential limitations of applying the approach in the area under consideration are identified, and the possible ways of overcoming them are described.

Key words: the lexical approach, lexical chunk, idiom, idiomatic expression, methodological recommendations, the lexical approach application limitations.

References

1. Abdylnebieva, B. Metody prepodavaniya anglijskikh idiom: problemy i ikh reshenie [*Methods of Teaching English Idioms: Problems and Their Solutions*] / B. Abdylnebieva // *Simvol nauki*. – 2024. – №11–1–2. – S. 139–142.
2. Amosova, N. N. Osnovy anglijskoj frazeologii [*Basics of English Phraseology*] / N. N. Amosova. – Sankt-Peterburg : Leningradskii universitet, 1963. – 208 s.

3. Atyaksheva, D. A. Effektivnost' primeneniya leksicheskogo podkhoda pri obuchenii studentov vysshego uchebnogo zavedeniya inostrannomu yazyku [*Efficiency of Applying the Lexical Approach in Teaching Foreign Languages to Higher Education Students*] / D. A. Atyaksheva // Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya. – 2023. – №2 (99). – S. 172–175.
4. Vartanova, K. Yu. Leksicheskij podkhod k formirovaniyu inoyazychnoj kommunikativnoj kompetensii u studentov-lingvistov [*A Lexical Approach to Developing Foreign Language Communicative Competence in Linguistic Students*] / K. Yu. Vartanova, A. V. Kiselyova, N. A. Sokolovskaya // Pedagogika. Voprosy teorii i praktiki. – 2020. – №2. – S. 218–222.
5. Dronov, P. S. Leksiko-sintaksicheskie modifikatsii idiom v ruskom i anglijskom yazykakh (uchebnyj material dlya studentov filologicheskikh i perevodcheskikh fakul'tetov) [*Lexical and Syntactic Modifications of Idioms in Russian and English (Training Material for Students of Philological and Translation Faculties)*] / P. S. Dronov // Lingvistika i metodika prepodavaniya inostrannykh yazykov. – Moskva : Federal'noe gosudarstvennoe byudzhetnoe uchrezhdenie nauki Institut yazykoznanija Rossijskoj akademii nauk, 2012. – S. 279–314.
6. Zhrebilo, T. V. Slovar' lingvisticheskikh terminov [*Dictionary of Linguistic Terms*] / T. V. Zhrebilo. 5-e izd. – Nazran': Pilgrim, 2010. – 486 s.
7. Igolkina, M. I. Leksicheskij podkhod k obucheniyu inostrannomu yazyku v tekhnicheskome vuze [*Lexical approach to teaching a foreign language in a technical university*] / M. I. Igolkina, V. S. Yazynina // Gumanitarnyj vestnik. – 2022. – №1 (93). – S. 1–6.
8. Kunin, A. V. Kurs frazeologii sovremennogo anglijskogo yazyka [*Course of phraseology of the modern English language*] / A. V. Kunin. 2-e izd. – Moskva : Vysshaya shkola ; Dubna : Feniks, 1996. – 381 s.
9. Panina, E. V. Leksicheskij aspekt obucheniya vtoromu inostrannomu yazyku (iz opyta primeneniya leksicheskogo podkhoda) [*Lexical aspect of teaching a second foreign language (from the experience of applying the lexical approach)*] / E. V. Panina, D. A. Fursova // Universum: filologiya i iskusstvovedenie. 2022. – №11 (101). – S. 26–31.
10. Sivitskaya, S. I. Osobennosti ispol'zovaniya leksicheskogo podkhoda pri obuchenii inostrannym yazykam [*Features of Using the Lexical Approach in Teaching Foreign Languages*] / S.I. Sivitskaya // Nauka – obrazovaniyu, proizvodstvu, ekonomike : materialy 75 Regional'noj nauchno-prakticheskoy konferentsii prepodavatelej, nauchnykh sotrudnikov i aspirantov. Vitebsk, 2023. – S. 292–294.
11. Lewis, M. Implementing the Lexical Approach: Putting Theory into Practice / M. Lewis. – Hampshire : Heinle, Cengage Learning, 2008. – 223 p.
12. Lewis, M. The Lexical Approach. The State of ELT and a Way Forward / M. Lewis. – Hove: Thomson, 1993. – 213 p.